

Isa

Chapter 41

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

יחדיו	ידברו	אז	יגשו	כח	יחליפו	ולאמים	איים	אלי	החרישו	1
ensemble	parler	alors	s'approcher	force	passer	et-peuple	île	vers-moi	[החרישו]	
	H1696		H5066		H2498	H3816	H0339	H0413		
							נקרבה:	למשפט		
							s'approcher	à-jugement		
							H7126	H4941		

Faites silence devant moi, îles ; et que les peuples renouvellent leur force ! Qu'ils s'approchent ;... alors, qu'ils parlent ! Approchons ensemble en jugement !

ומלכים	גוים	לפניו	יתן	לרגלו	יקראהו	צדק	ממזרח	העיר	מי	2
et-rois	nation	devant-lui	donner	pied	appeler	justice	de-l'orient	la-ville	qui	
H4428		H6440	H5414	H7272	H7121	H6664	H4217	H5782	H4310	
		קשתו:	נדר	כקש	חרבו	כעפר	יתן	ירד		
		arc	[נדר]	comme-du-chaume	épée	comme-poussière	donner	[ירד]		
		H7198	H5086	H7179	H2719	H6083	H5414			

Qui, du levant, réveilla [celui] dont la justice accompagne les pas ? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois ; il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme du chaume chassé [par le vent].

יבוא:	לא	ברגלו	ארח	שלום	יעבור	ירדפם	3
venir	ne...pas	pied	sentier	paix	passer	poursuivre	
H0935	H3808	H7272	H0734	H7965		H7291	

Il les poursuivit ; il passa en sûreté par un chemin où il n'était pas allé de ses pieds.

אחרנים	ואת	ראשון	יהוה	אני	מראש	הדורות	קרא	ועשה	פעל	מי	4
dernier	et-(*)	premier	l'Éternel	je	de-tête	génération	appeler	et-faire	faire	qui	
H0314	H0854	H7223	H3068	H0589		H1755	H7121		H6466	H4310	
									הוא:	אני	
									il	je	
									H1931	H0589	

Qui a opéré et fait [cela], appelant les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, le premier ; et, avec les derniers, je suis le Même.

ויאתיו:	קרבו	יחרדו	הארץ	קצות	וייראו	איים	ראו	5
et-venir	s'approcher	trembler	le-pays	[קצות]	et-craindre	île	voir	
H0857	H7126	H2729	H0776	H7098	H3372	H0339	H7200	

Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre tremblèrent : ils s'approchèrent et vinrent ;

חזק:	יאמר	ילאחיו	יעזרו	רעהו	את	איש	6
fortifier	dire	et-à-son-frère	secourir	son-prochain	(*)	homme	
H2388	H0559	H0251	H5826	H7453	H0853	H0376	

ils s'entraidèrent l'un l'autre, et [chacun] dit à son frère : Sois fort.

7 וַיַּחֲזֹק et-fortifier חָרַשׁ tesson H2796 אֶת- (*) H0853 צִרְף purifier H6884 מַחְלִיק מחליק H6360 פָּטִישׁ פטיש H0853 אֶת- (*) H1986 הוֹלֵם הולם H6471 פָּעַם fois H0559 אָמַר dire H1694 לְדַבֵּק לדבק H1694

טוֹב bon H1931 הוּא il H2388 וַיַּחֲזֹק et-fortifier H4548 בְּמַסְמָרִים במסמרים H3808 לֹא ne...pas H4131 יִמוּט: chanceler (*)

Et l'ouvrier fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure : Elle est bonne ; ... et il l'a affermi avec des clous, afin qu'il ne branle pas.

8 וְאַתָּה et-tu יִשְׂרָאֵל Israël H3478 עַבְדִּי mon-serviteur H5650 יַעֲקֹב Jacob H3290 אֲשֶׁר qui H0977 בְּחֵרְתִּיךָ choisir H2233 זֶרַע semence H0085 אַבְרָהָם Abraham H0157 אָהָבִי aimer H0157

Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, semence d'Abraham mon ami,

9 אֲשֶׁר qui H2388 הִחֲזַקְתִּיךָ fortifier H7098 מְקֻצֹּת [מְקֻצֹּת] le-pays H0776 הָאָרֶץ H0678 וּמֵאֲצִילָהּ [וּמֵאֲצִילָהּ] appeler H0559 וְאָמַר et-dire H0559 לְךָ à-toi H5650 עַבְדִּי mon-serviteur H5650 אַתָּה tu

בְּחֵרְתִּיךָ choisir H0977 וְלֹא et-ne...pas H3808 מֵאֲסִיתִיךָ: rejeter

toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé de ses extrémités, et à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté ;...

10 אֶל- vers H0408 תִּירָא craindre H3372 כִּי car H0589 עַמְּךָ ton-peuple H0589 אֲנִי je H0408 אֶל- vers H8159 תִּשְׁתַּע regarder H0589 כִּי- car H0589 אֲנִי je H0430 אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu H0553 אֲמַצְתִּיךָ [אֲמַצְתִּיךָ] H0553

אֲף- aussi H0637 עֲזַרְתִּיךָ secourir H5826 אֲף- aussi H0637 תִּמְכֹּתִיךָ [תִּמְכֹּתִיךָ] H8551 בִּימִין à-droite H3225 צְדִיקִי: justice H6664

ne crains point, car je suis avec toi ; ne sois pas inquiet, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai ; oui, je t'aiderai ; oui, je te soutiendrai par la droite de ma justice.

11 הֵן voici H2005 יָבוֹשׁ avoir-honte H0954 וַיִּכְלְמוּ et-avoir-honte H3637 כָּל tout H3605 הַנִּחְרָרִים [הַנִּחְרָרִים] H2734 בְּךָ en-toi H1961 יְהִי être H0369 כְּאֵין comme-il-n'y-a-pas H0006 וַיֵּאבְדוּ et-périr H0006

אֲנָשִׁי hommes-de H0376 רִיבָה: procès H7379

Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus ; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent contre toi périront.

12 תִּבְקָשׁ chercher H1245 וְלֹא et-ne...pas H3808 תִּמְצָאם trouver H4672 אֲנָשִׁי hommes-de H0376 מִצְתָּךְ [מִצְתָּךְ] H4695 יְהִי être H1961 כְּאֵין comme-il-n'y-a-pas H0369 וְכֵאֲפֹס et-fin H0369

אֲנָשִׁי hommes-de H0376 מִלְחָמָה: guerre H4421

Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont querelle avec toi ; ils seront comme un rien et comme néant, les hommes qui te font la guerre.

13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְחַזֵּק יְמִינְךָ הָאֹמֵר לְךָ אֶל-תִּירָא אֲנִי
je car je l'Éternel ton-Dieu fortifier droite dire à-toi vers craindre je
[H0589](#) [H3372](#) [H0408](#) [H0559](#) [H3225](#) [H2388](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#)

עֲזָרְתִּידָּ: ס
secourir (*)
[H5826](#)

Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta droite, [moi] qui te dis : Ne crains point, moi je t'aiderai.

14 אֶל-תִּירָא תִירָא תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזָרְתִּידָּ נֹאֵם-יְהוָה
vers craindre [toulēt] Jacob [miti] Israël je secourir oracle l'Éternel
[H0408](#) [H3372](#) [H3290](#) [H4962](#) [H3478](#) [H0589](#) [H5826](#) [H5002](#) [H3068](#)

וְנֹאֲלֶךְ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
et-rédempteur saint Israël
[H3478](#) [H6918](#)

Ne crains point, toi Jacob, vermisseau ! [et vous], hommes d'Israël ! Moi je t'aiderai, dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël.

15 הִנֵּה שְׂמֹרְתֶיךָ לְמוֹרֵגַת חֲרוֹץ חֲרוֹשׁ בָּעַל פִּיפְיוֹת תְּרוֹשׁ הָרִים וְתֹדֶק
voici placer [l'morēgāt] [harōṣ] [harōṣ] [pifiot] [təroṣ] montagnes [tōdēq]
[H2009](#) [H4173](#) [H2319](#) [H1167](#) [H6374](#) [H1758](#) [H2022](#) [H1854](#)

וּנְבָעוֹת כֶּמֶץ תָּשִׂים:
et-colline [kēṣ] placer
[H4671](#) [H1389](#)

Voici, j'ai fait de toi un traîneau à battre, tranchant, neuf, à doubles dents : tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la balle ;

16 תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂא וְסַעְרָה תַּפְּיץ אוֹתָם וְאַתָּה תִּגִּיל בֵּיתְהוָה
vanner et-esprit lever et-tempête disperser eux et-tu exulter dans-l'Éternel
[H2219](#) [H7307](#) [H5375](#) [H0853](#) [H1523](#) [H3068](#)

בְּקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תְּתַלְלֶל: פ
dans-saint Israël louer (*)
[H3478](#) [H6918](#)

tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera ; et toi, tu t'égaieras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

17 הָעֲנִיִּים וְהָאֲבִיּוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם וְאֵין לְשׁוֹנָם בְּצִמָּא נִשְׁתָּה אֲנִי יְהוָה
pauvre et-pauvre chercher eaux et-il-n'y-a-pas langue [bēṣmā] [niṣtā] je l'Éternel
[H6041](#) [H0034](#) [H1245](#) [H4325](#) [H0369](#) [H3956](#) [H6772](#) [H5405](#) [H0589](#) [H3068](#)

אֶעֱזָב אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱזָב:
répondre Dieu Israël ne...pas abandonner
[H0430](#) [H3478](#) [H3808](#)

Les affligés et les nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif : moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.

18 אֶפְתָּח עַל-שְׁפִימִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעֲיִנוֹת אָשִׂים מִדְבָּר לְאִנָּם
ouvrir sur désolation fleuve et-dans-milieu [bēqē'ot] [ma'ēnot] placer désert [l'ānām]
[H0776](#) [H6723](#) [H4161](#) [H5104](#) [H8432](#) [H1237](#) [H4599](#) [H0098](#)

מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מַיִם:
eaux et-pays aridité [l'moṣā'ei] eaux
[H4325](#) [H0776](#) [H6723](#) [H4161](#) [H5104](#)

Je ferai couler des rivières sur les hauteurs, et des fontaines au milieu des vallées ; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources jaillissantes.

אֶתֵּן	בְּמִדְבָּר	אֲרֹז	שִׁטָּה	וְהִדְס	וְעֵץ	שֶׁמֶן	אֲשִׁים	בְּעֶרְבָה	בְּרוֹשׁ	19
donner	dans-le-désert	cèdre	[שִׁטָּה]	[וְהִדְס]	et-arbre	huile	placer	steppe	cypès	
H5414		H0730	H7848	H1918	H6086	H8081		H6160	H1265	
תְּדַהֵר	וְתִאֲשֹׁר	יַחְדּוֹ:								
[תְּדַהֵר]	[וְתִאֲשֹׁר]	ensemble								
H8410	H8391									

Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia, et le myrte, et l'olivier ; je mettrai dans le lieu stérile le cypès, le pin et le buis ensemble ;

לְמַעַן	יֵרְאוּ	וְיִדְעוּ	וְיִשְׁמְרוּ	וְיִשְׁכִּילוּ	יַחְדּוֹ	כִּי	יָד-	20		
à-cause-de	voir	et-connaître	et-placer	et-avoir-du-succès	ensemble	car	main			
H4616	H7200	H3045					H3027			
יְהוָה	עֲשֵׂתָהּ	זֹאת	וּקְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּרָאָהּ:	פ				
l'Éternel	faire	cette	et-saint	Israël	créer	(*)				
H3068	H2063	H6918	H3478							

afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.

קָרְבוּ	רִיבְכֶם	יֹאמֶר	יְהוָה	הִנֵּשׁוּ	עֲצֻמוֹתֵיכֶם	יֹאמֶר	מֶלֶךְ	יַעֲקֹב:			21
s'approcher	procès	dire	l'Éternel	s'approcher	[עֲצֻמוֹתֵיכֶם]	dire	roi	Jacob			
H7126	H7379	H0559	H3068	H5066	H6110	H0559	H4428	H3290			

Produisez votre cause, dit l'Éternel ; apportez ici vos arguments, dit le roi de Jacob.

וְנִשְׁמָה	וְנִדְוּ	לָנוּ	אֵת	אֲשֶׁר	תִּקְרִינָה	וְהִרְאֵנוּ	מָה	הִנֵּה	הַגִּידוּ	22
s'approcher	et-annoncer	à-nous	(*)	qui	[תִּקְרִינָה]	premier	quoi	voici	annoncer	
H5066	H5046		H0853			H7223	H4100	H2007	H5046	
וְנִשְׁמָה	לְבָנוּ	וְנִדְעָה	אֲחֵרֵינוּ	אוּ	הַבָּאוֹת	הַשְּׁמִיעֵנוּ:				
et-placer	à-son-fils	et-connaître	avenir	ou	venir	entendre				
		H3045	H0319		H0935	H8085				

Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses, ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention , et que nous en connaissions le résultat ; ou faites-nous savoir celles qui viendront ;

23	הַגִּידוּ	הָאֵתוֹת	לְאַחֲוֹר	וְנִדְעָה	כִּי	אֱלֹהִים	אַתֶּם	אֲפִי	תִּיטִיבוּ
	annoncer	venir	en-arrière	et-connaître	car	Dieu	vous	aussi	faire-du-bien
	H5046	H0857	H0268	H3045		H0430		H0637	H3190
	וְתַלְעוּ	וְנִשְׁתַּעֲה	[וְנִרְא]	(וְנִרְאָה)	יַחְדּוֹ:				
	et-faire-le-mal	et-regarder	voir	voir	ensemble				
		H8159	H7200	H7200					

- déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux ; oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérions et le voyions ensemble.

הֵן	אַתֶּם	מֵאֵין	וּפַעֲלֵכֶם	מֵאֲפַע	תּוֹעֵבָה	יִבְחַר	בְּכֶם:					24
voici	vous	de-il-n'y-a-pas	et-œuvre	[מֵאֲפַע]	abomination	choisir	(*)					
H2005		H0369	H6467	H0659	H8441	H0977						

Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est du néant : qui vous choisit est une abomination...

25 הַעִירוֹתַי מִצָּפוֹן וַיָּאֵת מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בְּשֵׁמִי וַיָּבֹא סָנְנִים
 éveiller du-nord et-venir soleil appeler dans-mon-nom et-venir
[H5782](#) [H6828](#) [H0857](#) [H4217](#) [H8121](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0935](#) [H5461](#)

כְּמוֹ חֹמֶר וְכִמּוֹ יוֹצֵר יִרְמָסׁ טִיט׃
 comme argile et-comme former fouler [טיט]
[H3644](#) [H3644](#) [H3335](#) [H7429](#) [H2916](#)

Je l'ai réveillé du nord, et il vient, – du lever du soleil, celui qui invoquera mon nom. Et il marchera sur les princes comme sur de la boue, et comme le potier foule l'argile.

26 מִי־ הַגִּיד מֶרֶאֶשׁ וַיִּדְעָה וּמִלְפָּנֶימָּ וְנֹאמֶר צָדִיק אַף אֵין־ מְגִיד
 qui annoncer de-tête et-connaître et-face et-dire aussi il-n'y-a-pas annoncer
[H4310](#) [H5046](#) [H3045](#) [H6440](#) [H0559](#) [H6662](#) [H0637](#) [H0369](#) [H5046](#)

אַף אֵין מְשָׁמִיעַ אַף אֵין־ שְׁמַע אֲמַרְיָכֶם׃
 aussi il-n'y-a-pas aussi entendre [אמריכם]
[H0637](#) [H0369](#) [H8085](#) [H0637](#) [H0369](#) [H8085](#) [H0561](#)

Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que nous disions : C'est juste ? Non, il n'y a personne qui le déclare ; non, personne qui le fasse entendre ; non, personne qui entende vos paroles.

27 רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הֵנָּה וְלִירוּשָׁלַם וּמִבְּשֵׁר אֶתֶּן׃
 premier à-Sion voici les-voici et-à-Jérusalem porteur-de-bonnes-nouvelles donner
[H7223](#) [H6726](#) [H2009](#) [H2009](#) [H3389](#) [H1319](#) [H5414](#)

Le premier, [j'ai dit] à Sion : Voici, les voici ! et à Jérusalem : Je donnerai un messager de bonnes nouvelles !

28 וְאֶרָא וַאֲיִן אִישׁ וּמֵאֶלֶה וַאֲיִן יוֹעֵץ וַאֲשָׁאֵלֶם
 et-voir et-il-n'y-a-pas homme et-de-térébinthe et-il-n'y-a-pas conseiller et-demander
[H7200](#) [H0369](#) [H0376](#) [H0428](#) [H0369](#) [H3289](#) [H7592](#)

וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃
 et-retourner peste
[H7725](#) [H1697](#)

Et j'ai regardé, et il n'y avait personne – même parmi eux – et point de conseiller, pour leur demander, et avoir d'eux une réponse.

29 הֵן כָּלֶם אָוֶן אֶפְסֵם מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ נֹתֵהוּ נִסְכֵּיהֶם׃ פ
 voici tout vanité extrémité leurs-œuvres esprit et-vide libation (*)
[H2005](#) [H3605](#) [H0205](#) [H4639](#) [H7307](#) [H8414](#) [H5262](#)

Voici, tous sont la vanité, leurs œuvres sont un néant, leurs images de fonte sont le vent et le vide.